

Unos Títulos de Cuernavaca*

(1552)

Nehuatl Dn, thoRivio, de S. martin Cortes Garcia, de Sandobal, nigovernador, ypan ynin villa Guauhnhuac, ytencopatzinco, yehua Sr, Dn. fernando Cortes, marques del Baye, omotac, yhuan omotamachiu, totlayxpan, timochintin, pipiltin huehuetque yn ca[m] pa tlatlantoc, yn cuaxochtli, çecencal poli, canpa ye, ya yatoc, canpa tlatlantoc matlactzontli, ypan sentzontli, ypan macu ylpualli, bara, ytech, simiento, de tepan nacastli, teopantli, nauhcampa, yuhqui, quipia yn yquisayanpa y huetziyanpa, cuauhltacopa tlatzintlacopa tzihuatlanpa, ynin cuaxochtli cayencastica, ynomotlatla li Amoquiyanquic, yeyca saomixipantzino, in yehuatzin, tohueycatlatocatzin, Sr. Dn. fernando Cortes marques, del Baye, ynic, oquimotitlani, yn tohueycatlatcatzin, Sr, Birrey Dn. Carlos Quinto, ——— ttlecotica yc tlanéhuicapa tlecotica canpa ca cruz teliuhcan

Yo Don TORIBIO DE SAN MARTÍN CORTÉS GARCÍA DE SANDOVAL, gobernador en esta *Villa de Cuernavaca*, por mandato del Señor D. FERNANDO CORTES, Marqués del Valle, [hago constar que] se vió y se midió ante todos nosotros, nobles [y] ancianos el lindero de cada barrio, donde está, donde pasa, donde va teminando el lindero de cada barrio. 10 x 400 + 1 x 400 + 5 x 20 [4,500] varas desde el cimientto de la esquina del templo hacia las cuatro direcciones—— asi tiene [el pueblo] hacia el oriente y el occidente, hacia el bosque al sur y el norte.¹ Estos linderos que se fijaron en España² no se renovaron, así los dió a conocer FERNANDO CORTÉS, Marqués del Valle, a solicitud de nuestro gran señor Virrey [sic] Don CARLOS V.

[SAN ANTONIO]

Va subiendo hacia *Tlanehuicapa*, va subiendo a donde está una cruz

* Estos títulos, tan interesantes por la toponimia antigua de la capital tlalhuica, fueron proporcionados por el Dr. Arnulfo Velasco, nativo de Tepoztlán radicado en la Ciudad de México. La traducción es obra del Dr. Velasco y de otros miembros de la Sociedad Pro-Lengua Náhuatl. El ms. es del XVIII y algo corrupto, sobre todo en los últimos renglones.

¹ Cihuatlampa suele significar el occidente, pero aquí tiene que ser el norte.

² Ca ye in castila.

oncan onquisa quixohua yan, temo chipauhtenco, Atlauh-
tenco canpa ca, caruz, tlamelahua, temo tepetlapan tzi
cuini, tlamelahua tlamela oncam moposte qui, coyocalco,
yauh yc yquisayanpa, oncan onquisa Cuauhtzozotitlan,
ypan milpitzactli ypan huey otli, temo chicuacalotiuh,
otli te noo, temo tlatzacualyacac, oncan quixelotiuh otli,
yc yquisayanpa y yaxcatzin noestro S. franc, yc. yhuetz-
yanpa y yaxcatzin, S. Antonio, quixelotiuh otli tlapizaco,
temo yauh ontlamis tzipitlan, quetzalotlac, ye loyac, puente,
hualtleco, canpa ca, macpali, oncan, huiztlamis, y yaxcat-
zin, noestro padre S. anttº huel ytlalnemactzin, yna quin
ytechcopatlatos cayuhqui, oquimo xexelhuiteuh yn tohuey-
ca tlatocatzin, Sr. marques, Ahuelis ma monamacas noso
motetlaneuhtis, noso ma aca caxtiltecatl, oquimotlalilli
pena yehuatzin, Sr. marques yn tla aca caxtiltecatl quitos
yllaxca nima quimomachiltisique pena centzo ntlí ypan,
macuilpuali ps, ytetzinco monequis tohueycatlatocatzin,
Rey. Dn. Doque Carlos quinto,

Cuauhzoztitlan, tleco, yxtlahuacan, tlap alan, olac
ontlanamiqui, canpa opeuh, cuaxochtli, Sta. Crus, tepe-
de Teliuhcan; después sale por *Quixohuayan*. Baja por *Chipauhtenco*,
por *Atlauhenco* donde está una cruz; luego va derecho, baja por *Tepet-
lapa*. Corre, va derecho, a []. Se quiebra en *Coyocalco*, se va hacia
el oriente. Aquí sale a *Cuauhzoztitlan*, sobre una milpa angosta en el
gran camino. Baja, va entrando chueco, a la orilla del camino; baja a
Tlatzacualyacac. Allí va dividiendo el camino: hacia el oriente es propie-
dad de Nro. Sr. S. Francisco; hacia el occidente es propiedad de S. Anto-
nio. Va dividiendo el camino de *Tlapizaco*. Baja, va a acabar a *Tzipitlan*.
En *Quetzalotlac*, se va por un puente. Se baja a donde está *Macpalli*:
allí acaba. Es de propiedad de Nro. Padre S. Antonio, un donativo de la
persona por quien abogará.

Así lo dejó repartido nuestro gran gobernante EL MARQUES. No se
podrá vender ni arrendar, ni siendo español se puede vender ni arrendar:
fijó una pena su excelencia el Marqués. Si algún castellano dijera que es
suyo, luego se le impondrá la pena de 1 x 400 + 1 x 20 [500] pesos, para
el servicio de nuestro gran señor Rey D. Duque [sic] CARLOS V.

[SAN FRANCISCO Y SAN PEDRO]

Sube a *Cuazoztitlan*, a *Ixtlahuacan*, a *Tlapallan*, a *Olac*; va a dar
donde empezó el lindero [en] *Santa Cruz Tepetenchi*. Todo es propiedad

hualtlanamiqui ypan Atlauhtotli temo tlapechco tla lmanco ontlanamiqui, canpa opeuh Ayahualco.

tzan no ompaca tzetecaxitl oncan mopostequi chicuacalactihuis hualpano yc y huetzianpa no ypan texcalli hual chicuacalaqui yc ytenco atla uhtli hualtemo chiamilpa yaxcatzin San Juan Bautista amanltintenco yc hual tlami ytech ostol honca mopostequi yc yhuetzianpa ypan texcalli quihualnamiqui techmamitl hual temo on can hua tlanamiqui canpa opeuh nochi yaxcatzin Santo Sanp° honca tzicuini ahuehuetitlan oncanca tetepatontli tetepantech yc tlantiuh ytech amacuahuil tlacotica on tlami ytech tlami milolli ynepantla ohtli yc huilohua ahuatepec tzan nochicua tlacotica ontlami canpacate yey hoco cuame temoti ca ymelautia ypan otlí his mopostequi honcan ca tzetlapechtontli tech his yoqui chan adiyó on can mo postequi huis tlanamiqui ahue huetitlan campa hopeuh ocotepec tiaquis tenco tetiuhca mayecapan nochi y yaxcatzin Santo Sanpedro telpanotli tenco atli ya can home xolal quipian tecohuc tepetla titla tianquistenco xochititla acxotla cua nalan

encontrarse en la barranquita, baja a *Tlapechco*, al llanito, y viene a encontrarse donde empezó en *Ayahualco*.

También ahí está una caja de piedra,⁴ allí se quiebra: entra chueco, viene pasando hacia el occidente también en el pedregal; entra chueco por la orilla de la barranca. Viene bajando sobre la sementera de chia perteneciente a *San Juan Bautista Amalintenco*; viene a terminar en una cueva. Allí se quiebra hacia el occidente en el pedregal. Colinda con [].⁵ Baja, allí viene a encontrarse con el comienzo de toda la propiedad del Santo S. Pedro, allí corre por *Ahuehuetitlan*, allí están unos cerritos pegados a unos cercados de piedra. Entonces va a terminar junto a un árbol de amate. Va subiendo y termina en las lomas. Por la mitad del camino donde se va a *Ahuatepec*, también va subiendo chueco y termina donde están tres ocotes. Va bajando y se endereza por el camino; allí se quiebra, allí está una meseta, aquí junto a algo como morada de [].⁶ Aquí se quiebra; viene a quebrarse, viene a dar a *Ahuehuetitlan*, donde empezó a la orilla de la plaza de *Ocotepec*; *Tetiuhca*, *Mayecapan*, todo es de S. Pedro, a orilla del camino de *Tecpan*⁷ por donde

⁵ Dice *mamitl*.

⁶ Dice *adiyo*.

⁷ El original dice *Telpan*.

tenchi nochi y yaxcatzin nuestro padre, S. frano, nenes toc, yn cuaxochtli, yn canpa tlatlantoc, yn calolali, olac, tecoenco oncanca xiloxoch ytl coacaltenco caltenco, yc puente telpo ch huehueco, sano oncanca ontlami tlatepe chtenpan tlacuany capoltitlan, tzicapan, Atecomulco, cala S. Antonio oncan yahua, te tepantech tleco quixelotiuuh otli yauh tlanamiquis ypa Atlauhtli, canpa ca ama cuahuitl Asta calavario, onca mopos tequi, y huetziyanpa, canpaca çexaxocotli ytla, cruz, huiz mopostequis ytech, huey Ao uacacuahuitl hualtemo, melauhcan huis mo cuanamictihuis yn S. mig/ tlalli——hualtemo tetepantech hualpano yc. yhue tzipanya mocuanamictihuis tecpanecatllali canpaca ostotl, temo tlamelahua ytech comonidar milneplantla, cho tesontepec sacamilpan, ytech ytlatzin transito tlam analis ontlami Sacatecomac nichí y yaxcatzi n nuestro padere S. franº/, altepetl, toçenqui D Canatzin asusion ayahualco oncan pech uhua melauhcan puerta mopostequi, Cuexomac cuamecatitlan huis hualtemo Aguatepec, texcalpan

de Nro. Padre S. Francisco. Va apareciendo³ el lindero donde terminan los terrenos del barrio de *Olac, Tencuenco*: aquí está el xiloxochitl, *Co-uacalco, Caltenco*, al puente que se llama *Telpoch Huehueco*, y aquí también nomás acaba en *Tlatepechtempan Tlacuani, Calpoltitlan, Tzicap, Atecomulco, Callan*. Entra a San Antonio, va así por el lado de los muros de piedra, sube: va dividiendo [los terrenos] el camino, va a dar en la barranca donde está el amate, hasta *el Calvario*. Allí se quiebra hacia el poniente, donde está un guayabo, al pie de una cruz. Viene y se quiebra, ante un gran ahuate. Baja, viene derecho, viene a dar con el lindero de las tierras de San Miguel. Viene bajando frente a los muros de piedra, va pasando hacia el poniente; viene a dar con tierra de los tepanecas [sic] donde está una cueva. Baja y se va derecho a la comunidad en medio de las milpas, *Cho Tezontepec* [sic], zacatales en el terrenito de transito . . . termina en *Zacatecamac*. Todo es propiedad del pueblo de Nuestro Padre San Francisco, en *Nuestra Gloriosa Madre Asunción Ayahualco* comienza; va derecho a la puerta, se quiebra en *Cuezomac, Cuamecatitlan*. Viene bajando a *Ahuatepec* en el pedregal. Viene a

³ ¿En algún plano perdido?

⁴ ¿Una fuente?

cuacalco nochi teyaxcatzi Santo San Pedro yc tlami cuaxochtlí nican acohui yoc tempan Dn. José axayacatzin.

(rúbrica)

Bario Sanpablo

Nican onpehua yn cuaxotli y yaxcatzin y calpoltzin y Santo San pablo nican pehua San ta cruz yauh ye yquisayanpa Tetzoquipan tlamelahua yn campaca tzeacruz conami qui atlautli temo onca mopostequi yxtlahua ca tzacatepec hual huis yhuetzampa ca yan tica y tlatzacualli milnepantla hualquitza tzacatepec tepospiscan tleco hual tlanami qui campaca opeuh Santa Cruz nican no pe hua hochtze cuaxochtle melautih y quihuc tzinco San pablo yquizayan no connamiqui atlautli honcapa tzehuey tetl temo yah mo tzotzonas ych panchimalco tlalle acachiautla campaca cate hume tepatlactin hual chicua calaqui yc yhuetzampa pano tentzon calco tamo yuh tlamis campaca tec xilli hualpa hutzi campaca tzehuey cuaolotl ontlanami qui y pan atlautli coyo calco honca mopostequi tleco yc chi-

pasa el agua. Tiene dos solares. *Tecoac, Tepetlatitlan, Tianguistenco, Xochtitlan, Acxotlan, Cuanalan, Cuacalco*, todos son de S. Pedro, con lo que termina el lindero aquí en *Acohuiyoc*.

D. JOSE AXAYACATZIN.

BARRIO S. PABLO

Aquí empieza el lindero correspondiente al barrio del Santo San Pablo. Aquí empieza en Santa Cruz. Va hacia el oriente, a Tezoquipan, va derecho a donde hay una cruz, va a dar a una barranca. Baja; aquí se quiebra hacia la llanura de Zacatepec. Viene hacia el occidente al encierro en medio de la milpa. Sale a Zacatepec, sube a Tepozpíxcan. Viene a encontrarse donde empezó en Santa Cruz.

Aquí empieza otro lindero. Va derecho; viene a caer al oriente de San Pablo; también va a dar a la barranca. Allí está una piedra grande; va a toparse a las tierras de Panchimalco Acachiauhtlan donde están dos piedras anchas. Entra dando vuelta hacia el poniente; pasa por Tezoncalco. Baja como para acabar donde está la grava;⁸ viene a dar donde está un gran árbol redondo. Va a encontrarse con la barranca de Coyocalco.

⁸ Se supone *texalli*.

cuacalactihuitz calactica tlatzacua li onca hualquisa tepenahuayan hualtlenco yc hontlanamiqui canpa opeuh no nica peuhua octze cuaxochtle ypan puente yc tipano huei mac oncan tzequautzapo cuahuitl tleco cualtocatiuh atlautli halqui tza ahuetitla ytech huis tlanamiquis techi mamitl atestcac yauh yquisayampa homtlami chapoltepec caltempa ytech ytlaltzin San miguel temo omca mopostequi campaca cuauh tecomatl yauh mopostequis cuautonco yauh yc yquisayampa ontlanamiqui San mateo atenco temo quito-catiuh atlautle yauh tlanamiquis hue mac campaca puente onca hualmo cuepa hual tlanasantiuh onca huis tlanamiquis ychpuente acapantzinco octze cuaxoxtle catquitecpoco huexotla honca pehuan teychpuente yauh yquisa yampa hontlanamiqui atetechpan onca moposte qui tlenco yauh ych tzeopalcuahuitl atlautenco ycatica onca mopostequi yc yhuetziampa ontla namiqui mo cuana mictiuh panchimalco tlalli onca huis mopostequi ytzintla tepetontli ompa ca tzehuey tetl temo yc ypan tlamimilolli oncacan ypan hontli texalpan temachiutl caxco cuaxontle onpa yauh

Alli se quiebra; sube para entrar chueco; entra al encierro. De allí sale al puente; viene subiendo para encontrarse con el punto de partida.

También aquí empieza otro lindero en el puente por donde pasamos a *Hueymac*. Aquí está un zapote. Sube, va siguiendo la barranca, sale de la barranca, viene a pasar por *Ahuatitlan*, viene a encontrar una barda de piedra en *Atezcac*. Va hacia oriente y termina en las orillas del caserío de *Chapultepec*, en los terrenos de *San Miguel*. Baja: aquí se quiebra donde está la tinaja de madera. Va a dar vuelta en *Cuauhtonco* hacia el este; va a dar a *San Mateo Atenco*. Baja; va siguiendo la barranca, va a dar al puente, en *Acapantzinco*.

Otro lindero está en *Tecpocohuexotlan* donde empieza desde el puente⁹ y va hacia el oriente a dar a *Atetechpan*. Allí se quiebra; sube, va a un arbol del Perú que está en la orilla de la barranca. Allí da vuelta hacia el oeste; va alejándose hasta topar con las tierras de *Panchimalco*. De allí viene y se quiebra al pie de un cerrito. Allí está una piedra grande; baja por encima de unas lomas. Allí está en el camino de *Te-*

⁹ ych=ytech

¹⁰ Es decir, si no observan estos linderos.

tlamis ytech pue te campa opeuh huel yllaxcatzi San pablo tiquitosque niman tontocasque yn tlacamo cualle qui mochihuilisque ypanpan ynon mo esticate marques yhuan BirRey techmopa lehuilisque—

Yn tenhuan pipiltin ypan ynin altepetle ycuac ticpien a llas chichahualistli och momaquili huan yehuatzin Dn. fernando Cortes ynic niman ho tic tzintique tlaneltoquilstli yhuan moxtla huas tlacalaquille niman yhuan otechmo tequimaquili ynic ticchihuasque teupantle nagcampan omo-tlachieltin chicoc campa no yxquich yc tecpamtoc tetzono tehuantín tic tlalia neltilitli totoca yhuan tofirma axca miercoles sempuali tonalli ytlapohual y mes tli octubre ypan 2. tonalli 1552. — ynquexquix cahuitl quipian yn españoles noyxquix quipian yn cuac. —

governador Nn. torivio franco. Cortes de San Martin gacia (rúbrica)

jues Dn. Diego atenantzi (rúbrica)

Dn. Juan tantzin Alce San pedro (rúbrica)

Dn. Mateo tzotzomatzin — Alce San pablo (rúbrica)

xalpan una señal de piedras lindero; allí va para terminar junto al puente donde empezó. Es muy de la propiedad del barrio de *San Pablo*.

Lo diremos, inmediatamente lo seguiremos si no lo hacen:¹⁰ para esto están EL MARQUES y EL VIRREY para ayudarnos. Nosotros los nobles de esta ciudad al tener la autorización que nos ha dado el, D. FERNANDO CORTES, en seguida establecimos la fe, y se cobrará el tributo,¹¹ y se nos dieron ordenes para que hicieramos iglesias en cuatro lugares. Estaban al pendiente en siete lugares. Todo lo cual ponemos en verdad nuestros nombres y nuestras firmas hoy miercoles a los 2[0] días de octubre de 1552. Todo el tiempo que duren los españoles, igual tiempo tiene . . .

[Firmado:]

Gobernador: DON THORIVIO FRAN[CIS]CO CORTÉS DE SAN MARTÍN
GA[R]CÍA.

Juez: DON DIEGO ATENANTZIN.

[1]. DON JUAN TANTZIN, Alc[ald]e [de] San Pedro.

[2]. DON MATEO TZOTZOMATZIN, Alc[ald]e [de] San Pablo.

¹¹ ¿Los diezmos?

Dn. Juan Cuaximaltzin Alce San Juan (rúbrica)

Dn. Miguel tetzin Alce San Miguel (rúbrica)

Dn. Juan tecpintzin Alce San franco. (rúbrica)

Dn. Josep axayacatzin huy pilli (rúbrica)

ynin altepetl (mancha) cuc huel huy chicahuac nestica yn namo hochtzequi altepeme asta honpan España yhuan nica moctas yn altepemaytl yn naqui an mo tla tlaca matis ycuac tle huey ylhuil macuilpa hual tlecos qe. tzetzen xihuitl ypan tlachichihualistli macuilpa te chialistli yhuan y hla tlen yn tlacahuis teopan noso palacio tlayectlaliquihue ycuc ytlacahuisqe. quitenextis aquin amo tlatlacamatis pena chicuatzen metztleu coate sempuale yhuan macuili can altepemaytli yc nica no yxquich yn yxcopa nochi tlapalehuian cayexan homo tlali

[3]. DON JUAN CUAXIMALTZIN, Alc[ald]e [de] San Juan.

[4]. D. MIGUEL TETZIN, Alc[ald]e [de] San Miguel.

[5]. DON JUAN TECPINTZIN, Alc[ald]e [de] San Fran[cis]co.

[6]. DON JOSÉ AXAYACATZIN, gran noble.

Esta población es mas fuerte que las demás, hasta en España, y aquí se verán los suburbios. El que no obedezca cuando [haya] alguna fiesta, cinco veces al año subirá por acá [sirviendo] en el adorno [o bien] cinco veces en atenciones a la gente, y si no hay ningún servicio de iglesia o palacio que venir a hacer, cuando su servicio se ofrezca, [se le impondrá] pena de seis meses de trabajo obligatorio.

Veinte y cinco [son] los suburbios de aquí; todos ayudarán; que ya nomás se colocó . . .